What do ERP studies tell us about language processing by Chinese-Japanese bilinguals

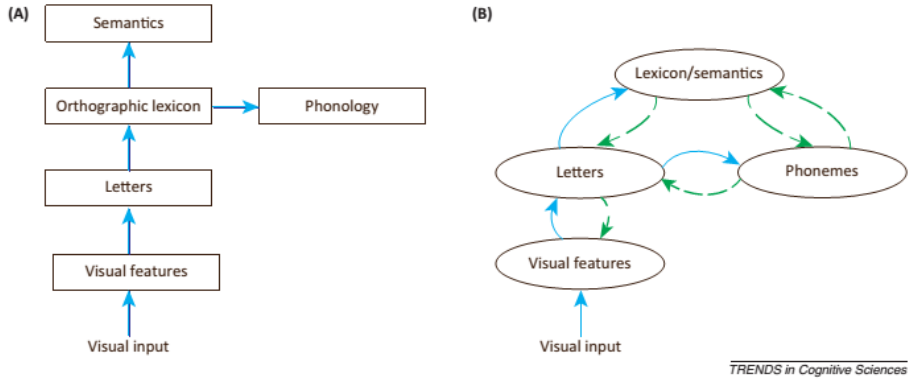
中日双语者的语言加工过程——ERP研究的视角和发现

罗颖艺
早稻田大学理工学术院
BLIT
1月24日 大阪

Outline

- Models of visual word recognition for bilinguals based on the previous findings.
- Why Chinese-Japanese bilinguals are important for bilingual research
- Why ERP
- Latest findings from our lab: L1 always activates!
  - The asymmetry of language switching costs
  - L1 activation at orthographical level

Visual word recognition

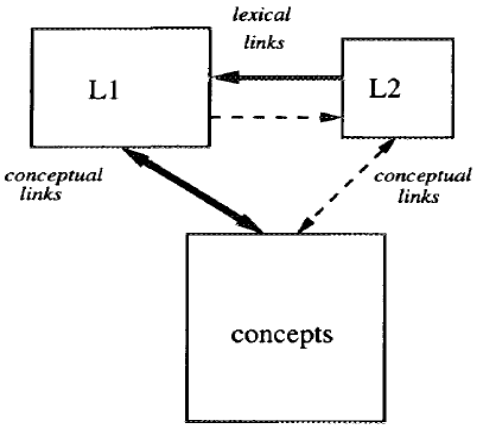


Carreiras et al., 2013
(Primarily based on alphabetic languages research)

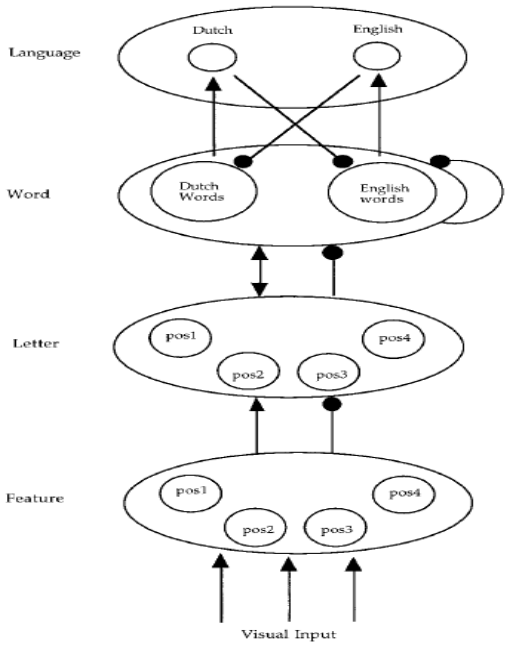
Models of word recognition in bilinguals

- Revised Hierarchical Model (RHM) vs. Concept Mediation Model (CMM)
  → RHM: Lexical reliance are stronger from L2 to L1, which is via lexical-level links, than L1 to L2, which is via slow and indirect conceptual links.
  → CMM: Direct access to concepts is available to all languages.

- Bilingual Interactive Activation (BIA)
  → Language Nodes: Global lexical activation of one language whereas inhibition of other languages.
  → Current language context is able to activate Language Nodes through bottom-up processing, and the activated Language Nodes will have top-down influence on the upcoming processing.



Krall & Stwart, 1994



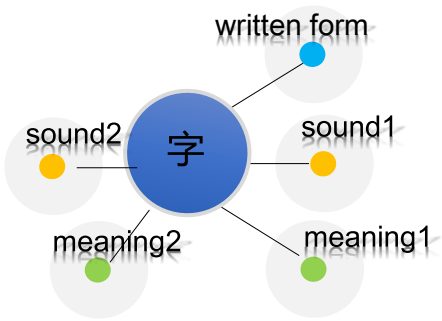
- Bilingual Interactive Activation (BIA)

→ Language Nodes: Global lexical activation of one language whereas inhibition of other languages.

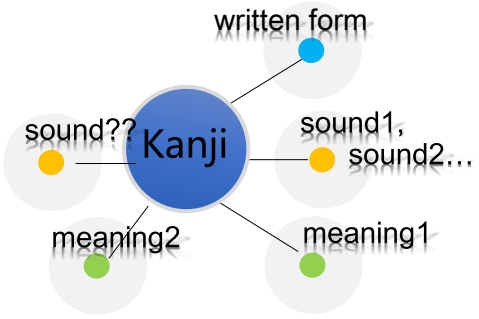
→ Current language context is able to activate Language Nodes through bottom-up processing, and the activated Language Nodes will have top-down influence on the upcoming processing.

Dijkstra & van Heuven, 1998

How about logographic languages?

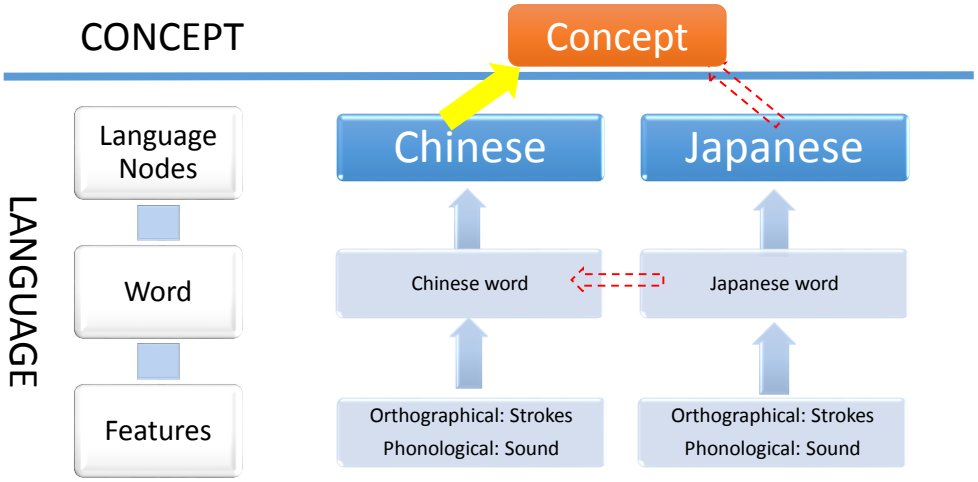


“行”
“行程”

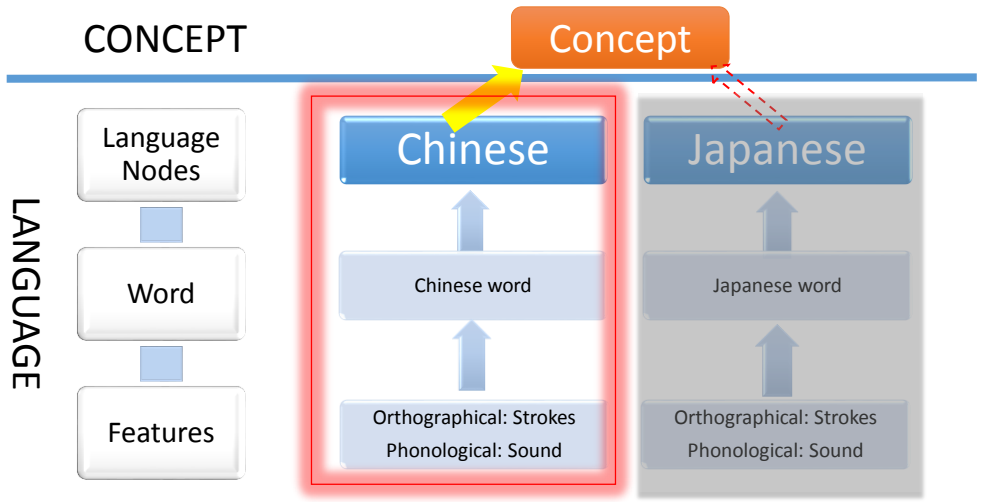


“木”
“木刀”

A scheme of word recognition for Chinese-Japanese bilinguals



A scheme of word recognition for Chinese-Japanese bilinguals



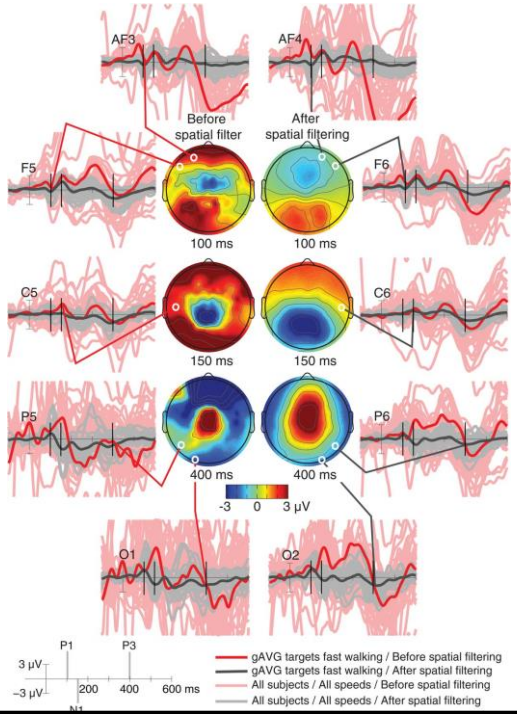
Cognates vs. non-cognates

- Cognate words in alphabetic languages
- → Words that share form as well as meaning across languages
- → Word identification is facilitated for cognates than for noncognates, suggesting the role of L1 in L2 learning.

- Cognate/non-cognate words for proficient Chinese learners of Japanese
- → Chinese words & Japanese kanji words: consist of characters/kanji that may convey meaning.
- → Cognate words: Sharing the same characters/kanji and also the meaning across the two languages
- → Non-cognate words: Sharing one or no character/kanji but possibly having semantic overlap. [NOT PURE]

Event-related potentials

Averaged ERP



From ERP responses:

- Time course: how fast the process occurs
  - Online evidence
- Components: what kind of process it could be
- Neural basis: scalp distribution

Study 1. The asymmetry of language switching costs

Research questions:

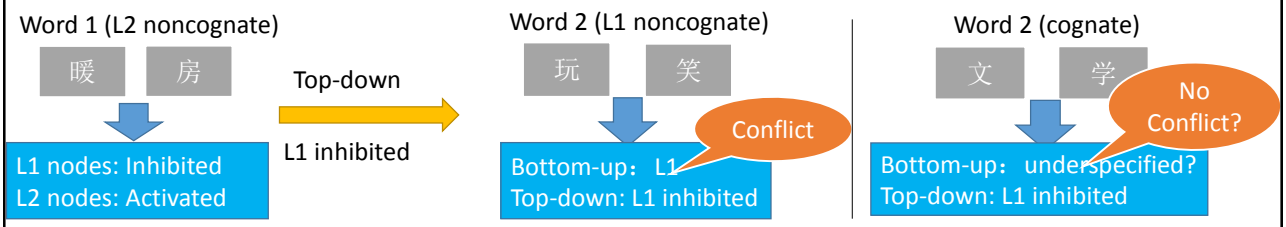
- How are cognate words represented for fluent bilinguals?

  → Are they linked to more than one language nodes?

  → When cognate words are identified, which language node would be activated/inhibited? (to be inhibited -> has been activated)
- Do cognate words lead to code-switching effects in the context of one language or the other?

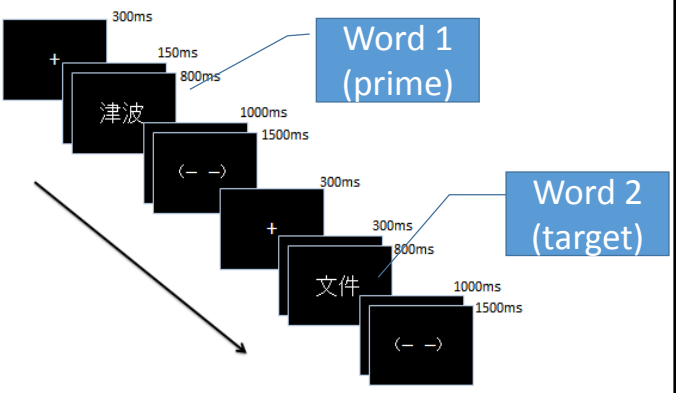
Study 1. The asymmetry of language switching costs

- Hypothesis & Predictions:
- Cognate words are separately represented for each language
- → Both directly linked to the concept.
- Recovery from Inhibiting L1 nodes is more difficult than that from inhibiting L2 nodes
- → Switching effect would be different for L2-L1 and L1-L2.



Study 1. The asymmetry of language switching costs

- Method：
- Code-switching paradigm
- Lexical judgment task
- ERP recorded
- → 19 scalp locations
- Data analysis
- → Switching type
- → Electrodes: 9 electrodes
- → Repeated measures ANOVA: switching type * electrodes



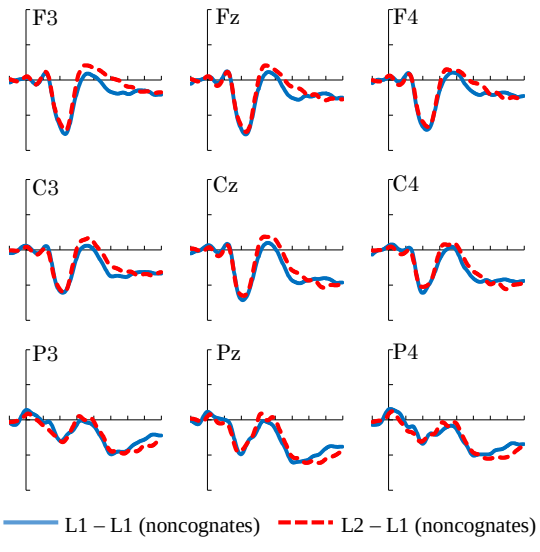
Study 1. The asymmetry of language switching costs

EXP. 1 NON-COGNATE WORDS

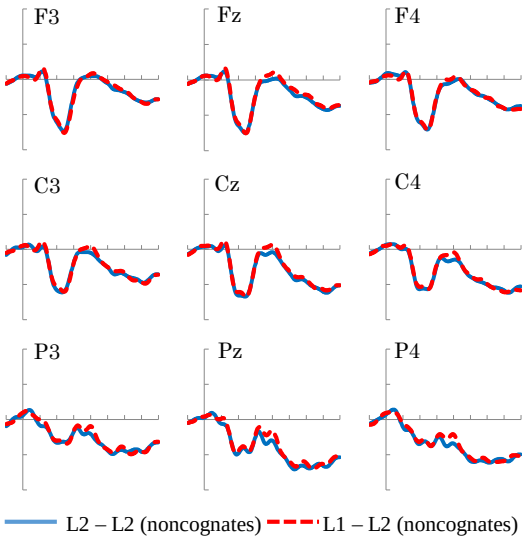
- Word 2 was targeted
- 100 Chinese words + 100 Japanese words + 80 fillers
- Switching types
  → word 1: L2 & word 2: L1
  word 1: L1 & word 2: L1
  → word 1: L1 & word 2: L2
  word 1: L2 & word 2: L2
- 14 subjects
  → The Japanese-Language Proficiency Test: Level 1

EXP. 2 COGNATE WORDS

- Word 2 and word 3 were targeted
- 100 Chinese words + 100 Japanese words + 100 Cognates + 100 fillers
- Switching types
  → word 1: L1 & word 2: cognates & word 3: L1
  word 1: L2 & word 2: cognates & word 3: L1
- 15 subjects
  → The Japanese-Language Proficiency Test: Level 1

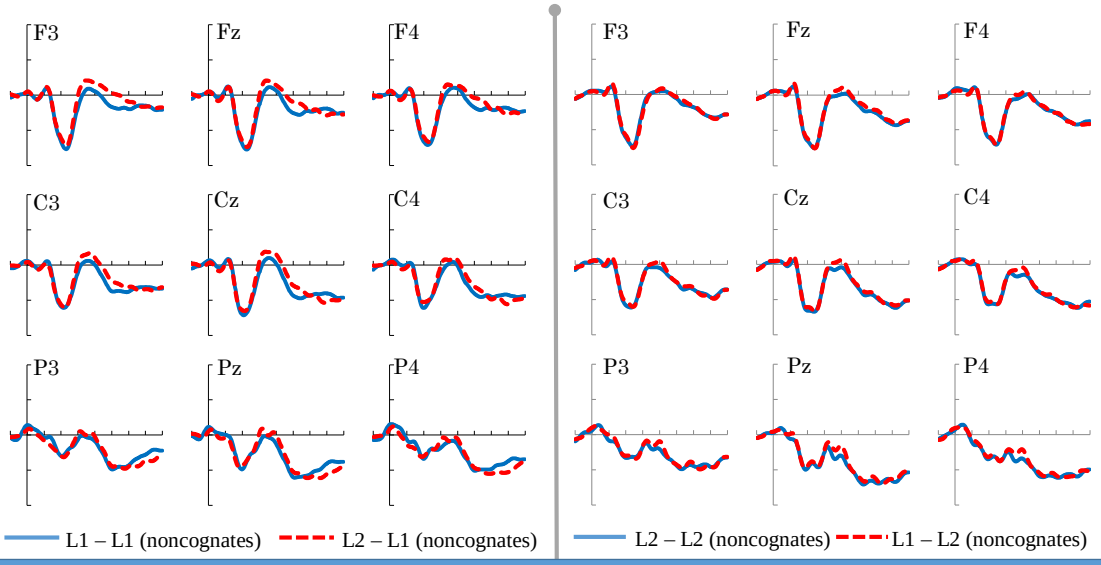


N400 (300-500 ms): L2-L1 > L1-L1
Late Positivity (600-800 ms): L2-L1 > L1-L1



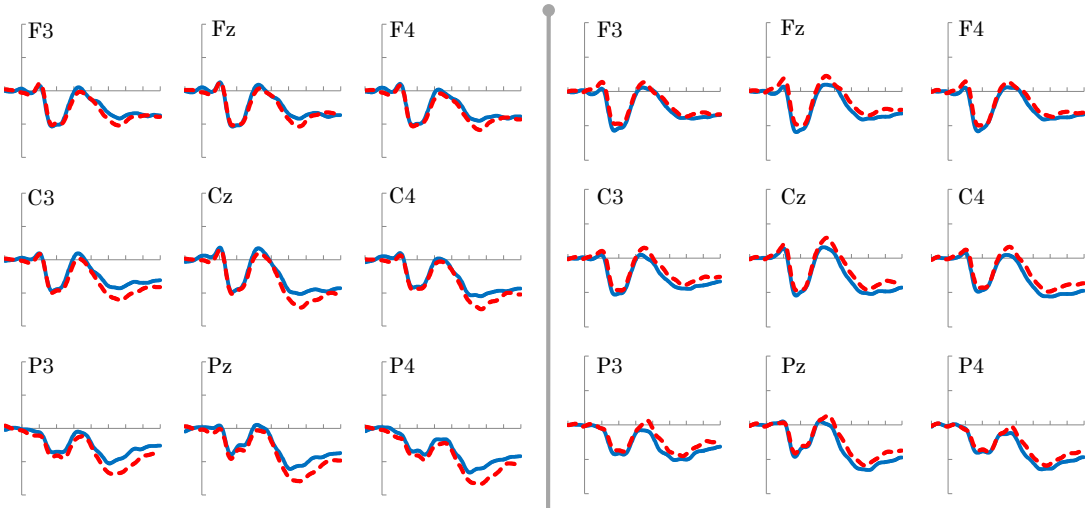
no significant results.

Exp.1 ERP responses to noncognate word 2 that followed a word from the same or different language.



- Switching effect was found in the switch from L2 to L1 (as compared with L1-L1), which is reflected as a N400-LP pattern.
- No switching effect was found for the switch from L1 to L2.
- The N400-LP switching effect suggests a larger processing difficulty when L1 is inhibited.

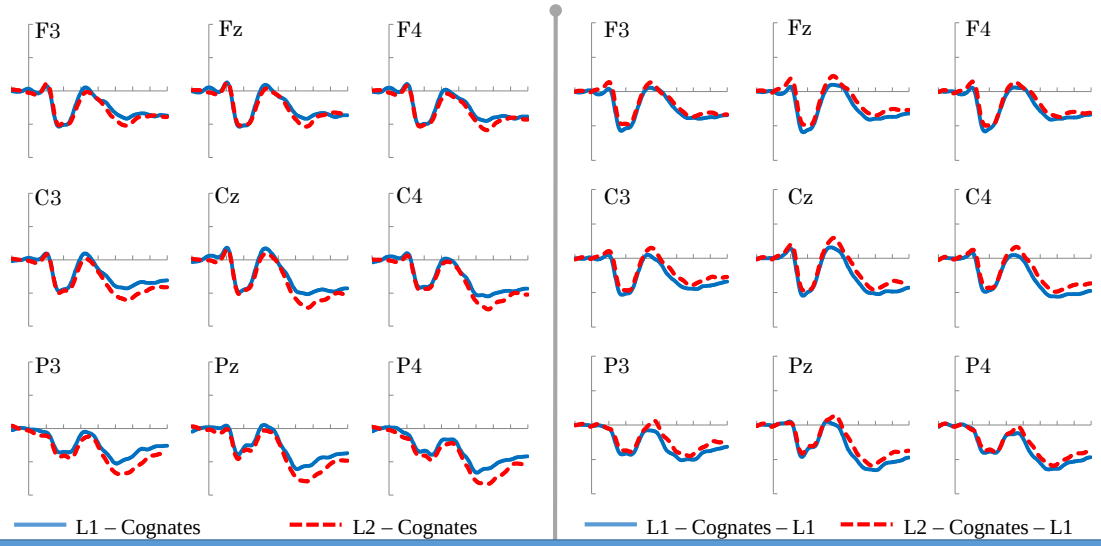
Ex



N400 (300-500 ms): no sig.
Late Positivity (500-800 ms):
L2-Cognates > L1-Cognates

N400 (300-500 ms):
L2-Cognates-L1 > L1-Cognates-L1
Negativity (500-800 ms):
L2-Cognate-L1 > L1-Cognates-L1

Exp.2 ERP responses to cognate word 2 and L1 word 3 that followed word 2.



- The switching from L2 to a cognate elicited a larger LP than the switching from L1 to a cognate while no N400 effect was observed. LP-only pattern is considered to reflect a different process from the N400-LP patterns found in Exp.1.
- A cognate after L2 caused larger difficulty of lexical access on word 3, suggesting that the cognate is identified as a L2 word and activate the L2 nodes.

Study 1. The asymmetry of language switching costs

EXP. 1 NON-COGNATE WORDS

- Switching effect was found in the switch from L2 to L1 (as compared with L1-L1), which is reflected as a N400-LP pattern.
- No switching effect was found for the switch from L1 to L2.
- The N400-LP switching effect suggests a larger processing difficulty (for recovery) when L1 is inhibited.

EXP. 2 COGNATE WORDS

- The switching from L2 to a cognate elicited a larger LP than the switching from L1 to a cognate while no N400 effect was observed. LP-only pattern is considered to reflect a different process from the N400-LP patterns found in Exp.1.
- Cognate words can escape from inhibitory control upon lexical access since they are linked to more than one language nodes.
- A cognate after L2 caused larger difficulty of lexical access on word 3, suggesting that the cognate is identified as a L2 word and activate the L2 nodes.

Study 2. L1 activation at the orthographical level

Research questions:

- Is L1 activated for fluent bilinguals even when it is unnecessary?
  - → If yes, what types of information could be activated?
  - → How fast could it be?

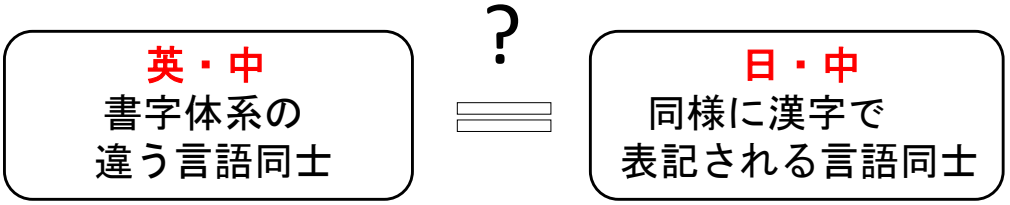
Study 2. L1 activation at the orthographical level

- Hypothesis & Predictions:

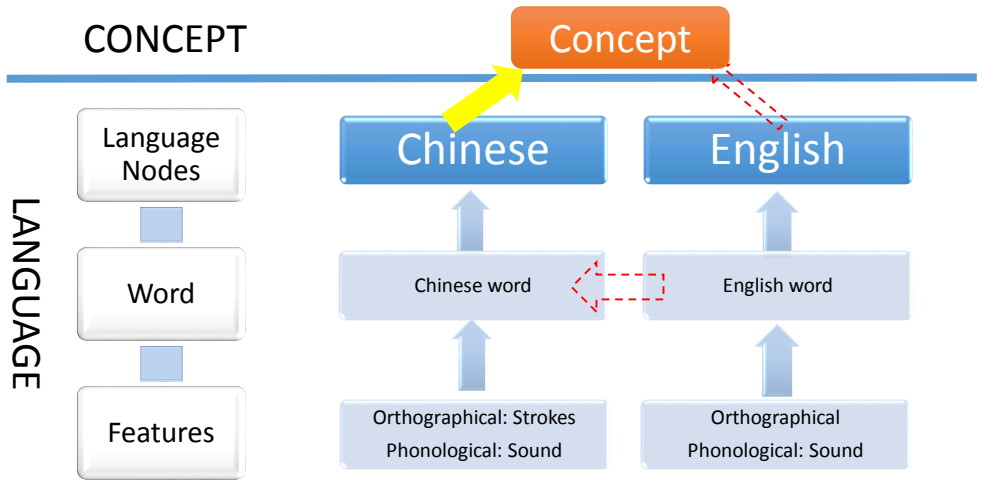
  H1: Like Chinese learners of English, Chinese learners of Japanese may undergo the implicit "translation" for lexical access.

  → Orthographical information is activated.

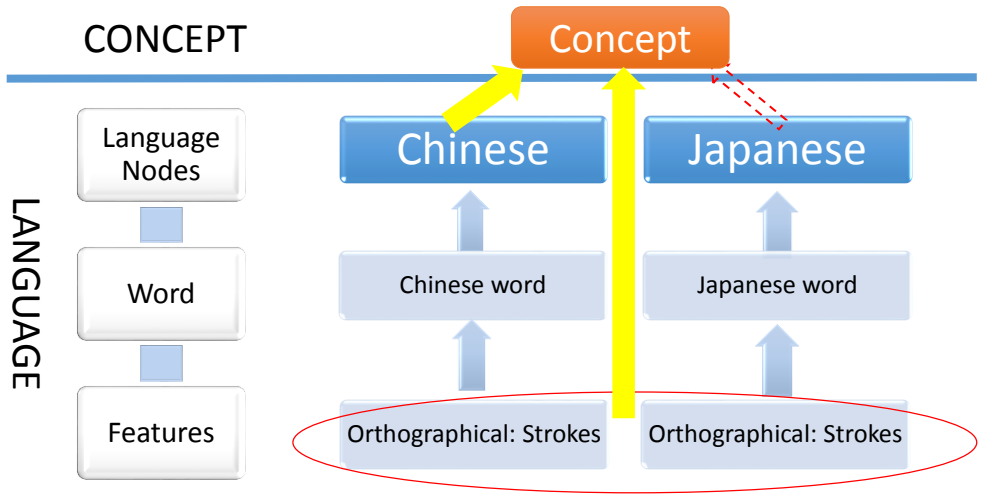
  H2: Unlike Chinese learners of English, Chinese learners of Japanese may not undergo the literal translation for lexical access.



Study 2. L1 activation at the orthographical level



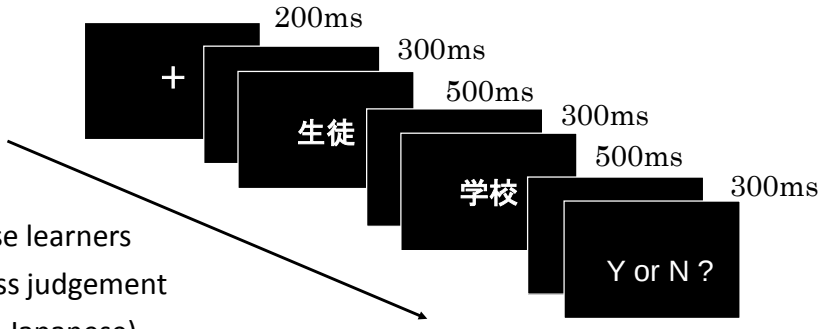
Study 2. L1 activation at the orthographical level



	条件		baseline	
①	S＋R＋		irrelevant	
例	日本語 (中国語) English	生徒　－　学校 (学生　－　学校) Student -- School	日本語 (中国語) English	花嫁　－　学校 (新娘　－　学校) Bridal -- School
②	S＋R－		irrelevant	
例	日本語 (中国語) English	会社　－　職員 (公司　－　职员) Company -- Employee	日本語 (中国語) English	津波　－　職員 (海啸　－　职员) Tsunami -- Employee
③	S－R＋		irrelevant	
例	日本語 (中国語) English	荷物　－　行為 (行李　－　行为) Luggage -- Behavior	日本語 (中国語) English	汽車　－　行為 (汽车　－　行为) Auto -- Behavior

（「S」意味的関連性；「R」漢字の重複；「+」ある；「－」なし）

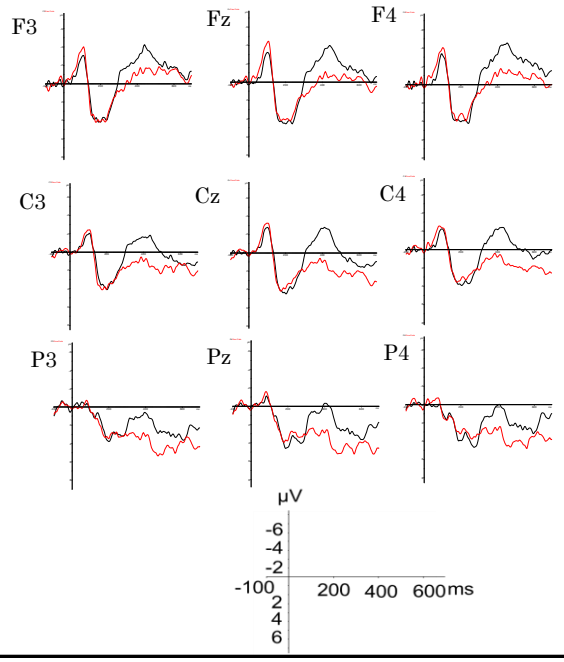
Study 2. L1 activation at the orthographical level



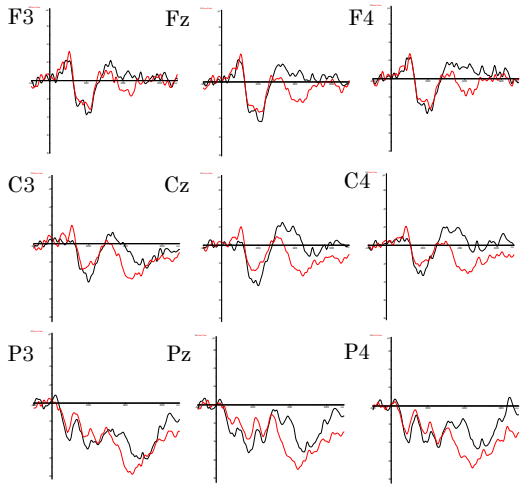
Method：

- Native Japanese vs. Chinese learners
- Task：semantic relatedness judgement
- Data analysis (Chinese and Japanese)
- → Semantic relatedness
- → Character repetition
- → scalp distribution

Native speakers



Chinese learners

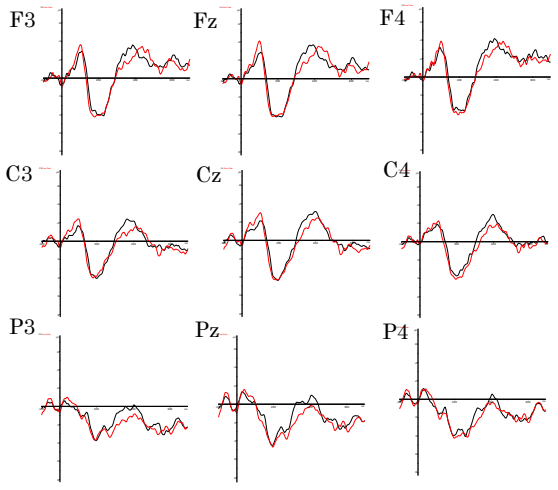


S+R−

baseline

Effect of semantic relatedness:
Similar for both groups

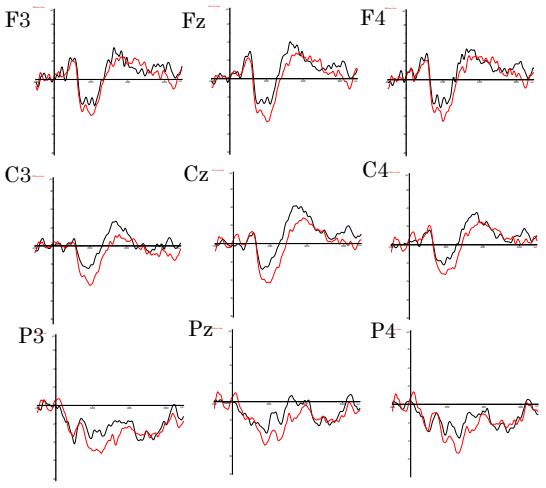
Native speakers



S−R+

baseline

Chinese learners



Effect of character repetition:

- Only for Chinese learners
- Early positivity effect

Study 2. L1 activation at the orthographical level

NATIVE SPEAKERS	CHINESE LEARNERS

• Priming effect of semantic relatedness
  • N400 effect
• No effect of Chinese character repetition
	• Similar priming effect of semantic relatedness
	  • N400 effect
	• Significant effect of character repetition
	  • Chinese system is activated under irrelevant task!
	  • P200 Effect is early!
	  • Orthographic form, rather than meaning (lexical/ morphemic level), activates!
	  • Larger P200!
	  • Interference rather than facilitation!

Conclusions for our studies

- Chinese learners of Japanese activate Chinese when reading Japanese regardless of the task demand.